

天星诗库·外国名诗珍藏

爱是今天的一切

雪莱诗歌精选

〔英〕雪莱 著

译者 - 江枫 编者 - 朵渔

山西出版传媒集团



北岳文艺出版社

BEIYUE LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE

爱是今天的一切

雪莱诗歌精选

〔英〕雪莱 著

译者 江枫
编者 朵渔

山西出版传媒集团



北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱是今天的一切:雪莱诗歌精选 / (英)雪莱著;江枫译. —太原:北岳文艺出版社, 2016.9

(天星诗库·外国名诗珍藏)

ISBN 978-7-5378-4808-4

I. ①爱… II. ①雪… ②江… III. ①诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第135302号

爱是今天的一切:雪莱诗歌精选

作者:雪莱

译者:江枫

策划:续小强

编者:朵渔

责任编辑:贾江涛

助理编辑:畅浩

书籍设计:张永文

印装监制:巩璠

出版发行:山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地址:山西省太原市并州南路57号 邮编:030012

电话:0351-5628696(发行部) 0351-5628688(总编室)

传真:0351-5628680

网址: <http://www.bywy.com> E-mail: bywycbs@163.com

经销商:新华书店

印刷装订:山西人民印刷有限责任公司

开本:787mm×1092mm 1/32

字数:154千字 印张:6.875

版次:2016年9月 第1版

印次:2016年9月山西 第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5378-4808-4

定价:39.80元



珀西·比希·雪莱 (Percy · Bysshe · Shelley, 1792.8.4—1822.7.8)

珀西·比希·雪莱（Percy·Bysshe·Shelley，1792.8.4—1822.7.8），简称雪莱，英国著名浪漫主义诗人，被认为是历史上最出色的英语诗人之一。英国浪漫主义民主诗人、第一位社会主义诗人、小说家、哲学家、散文随笔和政论作家、改革家、柏拉图主义者和理想主义者，受空想社会主义思想影响颇深。

目 录

- 001 · 爱尔兰人之歌
- 003 · 写在布雷克耐尔
- 004 · 给赫丽艾特
- 006 · 无常
- 007 · 致——
- 008 · 致华兹华斯
- 010 · 一个共和主义者有感于波纳巴的倾覆
- 012 · 坚强的雄鹰
- 013 · 死亡
- 014 · 哦，如果有辆白云的轻车属于我
- 015 · 给狱中归来的朋友
- 016 · 恨歌
- 017 · 给一位批评家
- 019 · 奥西曼迭斯
- 021 · 十四行：致尼罗
- 023 · 逝
- 024 · 给玛丽
- 025 · 一朵枯萎的紫罗兰
- 026 · 无题
- 029 · 十四行：无题

- 030 · 给拜伦
- 031 · 给英格兰人的歌
- 034 · 十四行：1819 年的英国
- 035 · 西风颂
- 040 · 告诫
- 042 · 随我去林莽深处的草丛
- 043 · 爱的哲学
- 044 · 爱是今天的一切
- 045 · 致云雀
- 052 · 自由颂
- 070 · 潘之歌
- 073 · 十四行：你们匆匆奔向坟墓
- 074 · 给一位评论家
- 075 · 晚安
- 076 · 久远的往昔
- 078 · 啊，这不是我所设想的人生
- 079 · 弥尔顿的精魂
- 080 · 灿烂太阳尚未升起的明光
- 081 · 时间
- 082 · 无题
- 083 · 阿拉伯歌词仿作
- 084 · 给——
- 085 · 无常
- 087 · 闻拿破仑死有感
- 089 · 十四行：政治的伟大
- 090 · 阿乔拉
- 092 · 哀歌
- 093 · 忆
- 095 · 致——有个字过分被人们玷污

- 096 · 致——当销魂荡魄的欢乐已成过
- 097 · 我不愿为王
- 098 · 音乐
- 100 · 十四行：致拜伦
- 102 · 哀济慈
- 103 · 明天
- 104 · 短章
- 105 · 给珍妮
- 107 · 悲歌
- 108 · 写在勒瑞奇海湾
- 111 · 我们重逢和分别时不同
- 113 · 小岛
- 114 · 墓志铭
- 115 · 阿多尼
- 154 · 生命的凯旋

- 185 · 加速的奔赴：雪莱的诗歌命运 / 孙磊

爱尔兰人之歌

灿烂的星星可以消失，光明的源泉
可以沉没于无边无涯的混沌和黑暗，
我们的大厦总要坍塌，大地会瓦解，
但愿你的勇气，爱林^{〔1〕}啊，永盛不衰！

看！广阔的废墟在向四面八方伸展，
我们祖先的家园已掩埋在泥土下边，
我们的仇寇在我们的疆土纵马扬威，
我们英勇无畏的战士，却尸横原野。

啊，经常给人以欢乐的竖琴已沉寂，
啊，可爱祖国美妙的音律也告泯灭，
只有战争的喧嚣复起，戈矛的铿锵，
可怕的厮杀和呼号声仍在耳边回荡。

英雄们如今都何在？啊，虽死犹生，
血泊之中，倒伏着他们痉挛的躯身，
也许呼叫着的阴魂正乘横扫的风暴，

不住声地呐喊：“复仇啊，我的同胞！”

[1] 爱林：即爱尔兰，从 12 世纪下半期就开始受到英格兰的侵袭，1800 年被英国强行合并，争取独立自由的斗争从未间断，雪莱曾亲往支持。

写在布雷克耐尔

你的泪容尚铭记在我的深心，
柔声蜜语仍在搅动毒鸩，
你打扰过我仅有的和平宁静，
那曾经是绝望的一部分；
倘若是顺从本分严厉的拘束，
我原可任凭命运的摆布，
禁锢我残破灵魂的枷锁似痛疽
折磨，却未能使它降伏。

1814年3月

给赫丽艾特⁽¹⁾

你含情的目光有力量平息
我灵魂中最狂暴的激情，
你温柔的话语，是一滴滴
滴入这人生苦杯的芳醇，
我仅有的悲哀，独独因为
我体验过这种珍贵的恩惠。

赫丽艾特！若要活在你那
温暖的目光下，就必须
付出超过一切痛苦的代价——
就该在你的轻蔑中死去；
请听你心上人过晚的供认：
他这颗心，只配你的憎恨。

即使你是在那种人类中间——
他们不为国事而心如铁石，
即使在一个充满恨的世界，
你也只该温良而且正直：

请稍许再用些微一点忍耐
成全一个同伴恒久的欢快。

他的面颊已因苦恼而憔悴，
他呼吸急促，目光模糊，
他的肢体抖颤，虚弱疲惫，
你的名字，他难从口出；
请发慈悲，别再让他承受
一次痛苦而且致命的疗救。

哦，请听一次不谬的规劝，
快让那冷酷的感情离去；
那是怨懑、报复，是傲慢，
是别的一切而不该是你；
请为一种高尚的骄傲证明：
如果你不能爱，还能怜悯。

1814年5月^{〔2〕}

〔1〕赫丽艾特·韦斯特布洛克：雪莱的第一个妻子。

〔2〕1814年5月，雪莱夫妇已形成事实上的分居，此后不久，他结识了威廉·葛德文的女儿，后来成了他终身伴侣的玛丽·葛德文。

无常

我们恰似荫蔽午夜明月的朵朵浮云，
发光、颤动、疾驰，何等活跃，
给黑暗划出明亮的条纹，然而转瞬，
夜幕收起，也就从此影失形消。

又似被忘却的琴，参差不齐的弦索
给多变的振动以多变的响应，
在这脆弱的乐器上，任何两次弹拨，
都奏不出同一种情致和声韵。

我们入睡，一个梦就足以毒害安息，
我们起身，一念遐思又会败坏一天；
感觉、构思、推理、欢笑或是悲啼，
抱紧心爱的灾难，摈弃恼人的忧烦：

全都一样！因为不论是喜、是恼，
离去的衢道，永远开敞；
人世间的明日绝不会雷同于今朝，
万古不变的，独有无常。

1815 年

致——

依旧看着我——别把眼睛移开，

让它们继续享宴我眼睛中的爱，
这爱其实也不过是你自己的美

在我的灵魂深处反射出的光辉；
依旧对我说话——你的声息

似我心声的回音，我以为我听见

你说你仍爱我，而你却是自语，
像面对镜子的人，只关心那里面
你自己的容貌，并未对别人留意，
而我依旧在消耗着生命注视着你，

这是一种苦役，有时却也甜蜜，
我厌烦时你对我确实亲切而怜惜。

1815 年

致华兹华斯^{〔1〕}

讴歌自然的诗人，你曾哭泣着领会：
人世间的一切一旦离去，不再回还；
童年、春青、友谊和爱的最初光辉；
像迷人的梦相继飞逸，留下你悲叹。
这类哀愁我有同感，但有一宗不幸，
你虽也意识到，却只有我独自哀悼。
你曾是一颗无双的星，以你的光明
把寒冬深夜怒涛中飘摇的小舟照耀，
你曾超越于盲目、倾轧的滔滔人海，
岿然屹立，似济危避难的石筑楼台；
在高尚的贫困中你把呼声编织成歌，
奉献给真理，奉献给自由——然而，
你却竟然舍弃了这一切，使我忧恻，
至今就是这样，但愿你改弦而易辙。

1815 年

〔1〕威廉·华兹华斯（1770—1850）：英国 19 世纪“湖畔派”浪漫主

义诗人。法国大革命初期，他曾强烈同情革命；但是后来，他变得极其保守。1843年以后，他成为领取英国宫廷津贴的桂冠诗人。